

οἰκία **oikia** (la maison où l'on habite)

- Mc 1:29 Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.
- Mc 1:29 Et aussitôt, sortant hors de la synagogue, ils sont venus dans la maison de Shim'ôn et d'Andreas avec Ya'aqob et Yo'hânân.
- Mc 2:15 Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.
- Mc 2:14 Et, passant, il a vu Lewi (fils) de 'Halphai assis à l'octroi et il lui dit : Suis-moi ! et se levant il l'a suivi.
- Mc 2:15 Et il advient qu'il est couché° (à table) dans sa maison et beaucoup de collecteurs et de pécheurs étaient couchés° (à table) avec Yeshou'a et ses appreneurs ; c'est qu'ils étaient nombreux et ils le suivaient.
- Mc 3:25 καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύνησεται ἡ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι.
- Mc 3:25 Et si une maison contre elle-même est divisée elle ne pourra rester debout cette maison-là.
- Mc 3:27 ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δῆσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.
- Mc 3:27 Mais nul ne peut entrant dans la maison du Fort piller ses choses s'il n'a d'abord attaché le Fort et alors il pillera sa maison.
- Mc 6: 4 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
- Mc 6: 3 Et Yeshou'a leur disait : Un prophète n'est pas sans-honneur sinon dans sa patrie et dans sa parenté et dans sa maison.
- Mc 6:10 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.
- Mc 6:10 Et il leur disait : Là où vous entrerez dans une maison, là demeurez jusqu'à ce que vous sortiez de là
- Mc 7:24 Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὄρια Τύρου. καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν.
- Mc 7:24 Or, se levant de là, il s'en est allé vers la région de Tyr et, étant entré dans une maison, il a voulu que personne ne le sache et il n'a pas pu rester caché.

- Mc 9:33 Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ.
καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτοῦς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε;
- Mc 9:33 Et ils sont venus à Caphar-Nahum
et, arrivé à la maison, il les interrogeait : Sur la route qu'avez vous ruminé ?
- Mc 10:10 Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν.
- Mc 10: 9 Donc ce que Dieu a lié au même joug que l'homme ne le sépare pas.
- Mc 10:10 Et, à la maison, de nouveau, les appreneurs l'interrogeaient à ce sujet
et il leur dit :
- Mc 10:11 Quiconque déliera sa femme et épousera une autre adultère contre elle
- Mc 10:12 Et si elle, ayant délié son mari, épouse un autre, elle adultère.
- Mc 10:29 ἔφη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφήκεν
οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς
ἐνεκεν ἐμοῦ καὶ ἐνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,
- Mc 10:30 ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ
οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς
μετὰ διωγμῶν,
καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζῶν αἰώνιον.
- Mc 10:28 Et Képhâ a commencé à lui dire :
Voici. Nous nous avons tout laissé et nous t'avons suivi.
- Mc 10:29 Yeshou' a a déclaré : Amen je dis à vous il n'est personne
qui aura laissé maison ou frères ou soeurs ou père ou mère ou enfants ou champs
à cause de moi et à cause de l'Annonce-Heureuse,
- Mc 10:30 qui ne reçoive, au centuple, maintenant, dans le temps présent,
maisons et frères et soeurs et mères et enfants et champs, avec des persécutions ;
et, dans l'âge qui vient, la vie pour toujours.
- Mc 12:40 οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι·
οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.
- Mc 12:38 Et [la] foule nombreuse l'écoutait avec plaisir et dans son enseignement il disait :
Prenez garde aux scribes qui aiment /*/ marcher en longues robes
et (qui aiment) les salutations sur les places
- Mc 12:39 et les premiers sièges dans les synagogues et les premières couches dans les dîners
- Mc 12:40 qui dévorent les maisons des veuves et qui prient longuement en apparence.
Ceux-là recevront une condamnation bien plus sévère.
- Mc 13:15 ὁ [δὲ] ἐπὶ τοῦ δώματος
μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω ἀραὶ τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,
- Mc 13:15 Que celui qui est sur la terrasse ne descende pas,
pour entrer et pour prendre quoi que ce soit dans sa maison
- Mc 13:16 et que celui qui est au champ ne retourne pas en arrière, pour prendre son vêtement.
- Mc 13:34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ
καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν ἐκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ
καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορή.
- Mc 13:35 γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται,
ἢ ὀψὲ ἢ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ,
- Mc 13:34 C'est comme un homme qui est en voyage, qui a laissé sa maison
et qui a donné autorité à ses esclaves, à chacun son travail,
et au portier il a commandé de veiller
- Mc 13:35 Veillez donc, car vous ne savez pas quand viendra le Seigneur de la maison :
au soir ou à minuit, au chant du coq ou au matin ...

- Mc 14: 3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανία ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,
κατακειμένου αὐτοῦ
ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς,
συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.
- Mc 14: 3 Et, comme il était à Béthanie, dans la maison de Shim'ôn le lépreux,
et comme il était couché° (à table),
est venue une femme,
ayant un flacon d'albâtre d'un parfum de nard véritable de grand prix ;
et, ayant brisé le flacon d'albâtre, elle l'a versé sur sa tête.

οἶκος oikos la maison (plus spécialement l'intérieur de la maison, l'appartement privé)

- Mc 2: 1 Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν.
- Mc 2: 1 Et comme il était entré de nouveau dans Caphar-Nahum après (quelques) jours on a entendu : il est à la maison
- Mc 2:11 Σοὶ λέγω, ἔγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.
- Mc 2:11 Il dit au paralysé : Je dis à toi, relève°-toi, soulève ton grabat et pars dans ta maison !
- Mc 2:26 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθὰρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν;
- Mc 2:25 Et il leur dit : N'avez-vous pas lu ce qu'a fait Dawid quand il était dans le besoin et quand il avait faim lui et ceux qui étaient avec lui ?
- Mc 2:26 Comment il est entré dans la Maison de Dieu aux jours de Ἀβ-Υᾶθᾶρ le grand-prêtre et a mangé les pains de l'offrande qu'il n'est permis de manger sinon aux prêtres et il en a donné aussi à ceux qui étaient avec lui.
- Mc 3:20 Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν [ὁ] ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.
- Mc 3:20 Et il vient à (la) maison et de nouveau se réunit [la] foule tant qu'ils ne pouvaient même pas manger (leur) pain.
- Mc 5:19 καὶ οὐκ ἀφήκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοῦς καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν καὶ ἠλέησέν σε.
- Mc 5:18 Et comme il montait dans la barque celui qui avait été démoniaque le suppliait d'être avec lui.
- Mc 5:19 Et il ne l'a pas laissé (aller) mais il lui dit : Pars dans ta maison auprès des tiens et annonce-leur tout ce que le Seigneur a fait pour toi et comment il a eu pitié de toi.
- Mc 5:38 καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίουτας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά,
- Mc 5:38 Et ils viennent à la maison du chef de synagogue et il aperçoit le tumulte et ceux qui pleuraient et se lamentaient beaucoup.
- Mc 5:39 Et entrant il leur dit : Pourquoi faites-vous du tumulte et pleurez-vous ? La petite-enfant n'est pas morte mais elle dort.
- Mc 5:40 Et on se riait de lui. Or lui, les ayant tous jetés dehors, prend avec (lui) le père de la petite-enfant et la mère et ceux (qui sont) avec lui et ils entrent à l'intérieur là où se trouvait la petite-enfant.

- Mc 7:17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου,
ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν.
- Mc 7:17 Et, quand il était entré dans une maison, loin de la foule,
ses appreneurs l'interrogeaient sur la comparaison
- Mc 7:30 καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς
εὗρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.
- Mc 7:30 Et, s'en étant allée vers sa maison,
elle a trouvé la petite enfant jetée sur le lit et le démon sorti.
- Mc 8: 3 καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστευσι εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ·
καὶ τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἤκασιν.
- Mc 8: 3 Et, si je les renvoie^o à jeun dans leur maison, ils vont défaillir sur la route ;
et quelques-uns d'entre eux sont de loin.
- Mc 8:26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων,
Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθης.
- Mc 8:25 Après cela, de nouveau, il lui a imposé les mains sur les yeux
et il a ouvert le regard et il a été rétabli et il posait un regard d'aurore sur tout.
- Mc 8:26 Et il l'a envoyé dans sa maison en disant : N'entre même pas dans le village.
- Mc 9:28 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν,
Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;
- Mc 9:28 Et comme il entrait dans une maison ses appreneurs l'interrogeaient à l'écart :
Pourquoi nous n'avons-nous pas pu le jeter dehors ?
- Mc 11:17 καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται ὅτι
Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν;
ὕμεῖς δὲ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν.
- Mc 11:16 Et il ne laissait personne transporter des choses à travers le Temple.
- Mc 11:17 Et il enseignait et il leur disait :
N'est-il pas écrit : Ma Maison sera appelée une Maison de prière pour toutes les nations ?
mais vous vous en avez fait une caverne de brigands.

οἰκία & οἶκος

- Mc 1:29 Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.
- Mc 1:29 Et aussitôt, sortant hors de la synagogue, ils sont venus dans la maison de Shim'ôn et d'Andreas avec Ya'aqob et Yo'hânân.
- Mc 2: 1 Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν.
- Mc 2: 1 Et (Lui) étant entré de nouveau dans Caphar-Nahum après (quelques) jours on a entendu : il est à la maison
- Mc 2:11 Σοὶ λέγω, ἔγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.
- Mc 2:11 Il dit au paralysé : Je dis à toi, relève^o-toi, soulève ton grabat et pars dans ta maison !
- Mc 2:15 Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.
- Mc 2:15 Et il advient qu'il est couché^o (à table) dans sa maison et beaucoup de collecteurs et de pécheurs étaient couchés^o (à table) avec Yeshou'a et ses appreneurs ; c'est qu'ils étaient nombreux et ils le suivaient.
- Mc 2:26 πὼς εἰσήλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθάρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν;
- Mc 2:26 Comment il est entré dans la maison de Dieu aux jours de 'Ab-Yâthâr 1 le grand-prêtre et a mangé les pains de l'offrande qu'il n'est permis de manger sinon aux prêtres et il en a donné aussi à ceux qui étaient avec lui.
- Mc 3:20 Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν [ὁ] ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.
- Mc 3:20 Et il vient à (la) maison et de nouveau se réunit [la] foule tant qu'ils ne pouvaient même pas manger (leur) pain.
- Mc 3:25 καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δυνήσεται ἡ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι.
- Mc 3:25 Et si une maison contre elle-même est divisée elle ne pourra rester debout cette maison-là.
- Mc 3:27 ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.
- Mc 3:27 Mais nul ne peut entrant dans la maison du Fort piller ses choses s'il n'a d'abord attaché le Fort et alors il pillera sa maison.
- Mc 5:19 καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοῦς καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν καὶ ἠλέησέν σε.
- Mc 5:18 Et comme il montait dans la barque celui qui avait été démoniaque le suppliait d'être avec lui.
- Mc 5:19 Et il ne l'a pas laissé (aller) mais il lui dit : Pars dans ta maison auprès des tiens et annonce-leur tout ce que le Seigneur a fait pour toi et comment il a eu pitié de toi.

- Mc 5:38 καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου,
καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά,
- Mc 5:38 Et ils viennent à la maison du chef de synagogue
et il aperçoit le tumulte et ceux qui pleuraient et se lamentaient beaucoup.
- Mc 6: 4 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι
Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ
καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
- Mc 6: 3 Et Yeshou'a leur disait : Un prophète n'est pas sans-honneur
sinon dans sa patrie et dans sa parenté et dans sa maison.
- Mc 6:10 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,
Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.
- Mc 6:10 Et il leur disait :
Là où vous entrerez dans une maison, là demeurez jusqu'à ce que vous sortiez de là
- Mc 7:17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου,
ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν.
- Mc 7:17 Et, quand il était entré dans une maison, loin de la foule,
ses appreneurs l'interrogeaient sur la comparaison
- Mc 7:24 Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὄρια Τύρου.
καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν.
- Mc 7:24 Or, se levant de là, il s'en est allé vers la région de Tyr
et, étant entré dans une maison,
il a voulu que personne ne le sache et il n'a pas pu rester caché.
- Mc 7:30 καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς
εὔρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.
- Mc 7:30 Et, s'en étant allée vers sa maison,
elle a trouvé la petite enfant jetée sur le lit et le démon sorti.
- Mc 8: 3 καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστευσι εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ·
καὶ τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἦκασιν.
- Mc 8: 3 Et, si je les renvoie^o à jeun dans leur maison, ils vont défaillir sur la route ;
et quelques-uns d'entre eux sont de loin.
- Mc 8:26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων,
Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθης.
- Mc 8:25 Après cela, de nouveau, il lui a imposé les mains sur les yeux
et il a ouvert le regard et il a été rétabli et il posait un regard d'aurore sur tout.
- Mc 8:26 Et il l'a envoyé dans sa maison en disant : N'entre même pas dans le village.
- Mc 9:28 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν,
Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;
- Mc 9:28 Et comme il entrait dans une maison ses appreneurs l'interrogeaient à l'écart :
Pourquoi nous n'avons-nous pas pu le jeter dehors ?
- Mc 9:33 Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ.
καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε;
- Mc 9:33 Et ils sont venus à Caphar-Nahum
et, arrivé à la maison, il les interrogeait : Sur la route qu'avez vous ruminé ?
- Mc 10:10 Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν.
- Mc 10: 9 Donc ce que Dieu a lié au même joug que l'homme ne le sépare pas.
- Mc 10:10 Et, à la maison, de nouveau, les appreneurs l'interrogeaient à ce sujet
et il leur dit :
- Mc 10:11 Quiconque déliera sa femme et épousera une autre adultère contre elle
- Mc 10:12 Et si elle, ayant délié son mari, épouse un autre, elle adultère.

- Mc 10:29 ἔφη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμήν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,
- Mc 10:30 ἔὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωῆν αἰώνιον.
- Mc 10:28 Et Képhâ a commencé à lui dire :
Voici. Nous nous avons tout laissé et nous t'avons suivi.
- Mc 10:29 Yeshou'a a déclaré : Amen je dis à vous il n'est personne qui aura laissé maison ou frères ou soeurs ou père ou mère ou enfants ou champs à cause de moi et à cause de l'Annonce-Heureuse,
- Mc 10:30 qui ne reçoive, au centuple, maintenant, dans le temps présent, maisons et frères et soeurs et mères et enfants et champs, avec des persécutions ; et, dans l'âge qui vient, la vie pour toujours.
- Mc 11:17 καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται ὅτι Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν.
- Mc 11:16 Et il ne laissait personne transporter des choses à travers le Temple.
- Mc 11:17 Et il enseignait et il leur disait :
N'est-il pas écrit : Ma Maison sera appelée une Maison de prière pour toutes les nations ? mais vous vous en avez fait une caverne de brigands.
- Mc 12:40 οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· οὗτοι λήμψονται περισσώτερον κρίμα.
- Mc 12:38 Et [la] foule nombreuse l'écoutait avec plaisir et dans son enseignement il disait :
Prenez garde aux scribes qui aiment* marcher en longues robes et (qui aiment) les salutations sur les places
- Mc 12:39 et les premiers sièges dans les synagogues et les premières couches dans les dîners
- Mc 12:40 qui dévorent les maisons des veuves et qui prient longuement en apparence.
Ceux-là recevront une condamnation bien plus sévère.
- Mc 13:15 ὁ [δὲ] ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω ἀραὶ τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,
- Mc 13:15 Que celui qui est sur la terrasse ne descende pas, pour entrer et pour prendre quoi que ce soit dans sa maison
- Mc 13:16 et que celui qui est au champ ne retourne pas en arrière, pour prendre son vêtement.
- Mc 13:34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεῖς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν ἐκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορή.
- Mc 13:35 γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὀψέ ἢ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωί,
- Mc 13:34 C'est comme un homme qui est en voyage, qui a laissé sa maison et qui a donné autorité à ses esclaves, à chacun son travail, et au portier il a commandé de veiller
- Mc 13:35 Veillez donc, car vous ne savez pas quand viendra le Seigneur de la maison : au soir ou à minuit, au chant du coq ou au matin;
- Mc 14: 3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανία ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.
- Mc 14: 3 Et, comme il était à Béthanie, dans la maison de Shim'on le lépreux, et comme il était couché° (à table), est venue une femme, ayant un flacon d'albâtre d'un parfum de nard véritable de grand prix ; et, ayant brisé le flacon d'albâtre, elle l'a versé sur sa tête.

οἰκοδεσπότης oiko-despôtês : maître-de-maison

- Mc 14:14 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἶπατε τῷ **οἰκοδεσπότη** ὅτι Ὁ **διδάσκαλος** λέγει, Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;
- Mc 14:13 Et il envoie deux de ses appreneurs et leur dit : Partez vers la ville. et viendra à votre rencontre un homme portant une cruche d'eau. Suivez-le.
- Mc 14:14 Et, là où il entrera, dites au **Maître-de-la-maison** : Le **Maître** dit : Où est ma salle, là où je mangerai la Pâque avec mes appreneurs ?
- Mc 14:15 et lui vous montrera une grande chambre haute (avec coussins et tapis) toute prête et, là, préparez (tout) pour nous.

οικοδόμω oiko-domeô : **construire**

- Mc 12: 1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν, Ἄμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὥρυξεν ὑπολήνιον καὶ **ῥκοδόμησεν πύργον** καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν.
- Mc 12: 1 Et il a commencé à leur parler en comparaisons : Un homme a planté une vigne et l'a entourée d'une clôture et il a creusé une cuve et il a **construit** une tour et il l'a louée à des paysans et il est parti en voyage
- Mc 12:10 οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ **οἰκοδομοῦντες**, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·
- Mc 12:10 N'avez-vous pas-même lu cette Ecriture : *La pierre qu'avaient rejetée les **constructeurs** elle est advenue à la tête de l'angle.*
- Mc 12:11 *Ceci est advenu de par le Seigneur et c'est merveilleux à nos yeux ?*
- Mc 14:58 ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ **καταλύσω** τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον **οἰκοδομήσω**
- Mc 14:57 Et quelques uns se levant portaient-un-faux-témoignage contre lui
- Mc 14:58 en disant : Nous l'avons entendu dire : Moi je **détruirai** ce sanctuaire fait-de-main-d'homme et en trois jours je **construirai** un autre non-fait-de-main-d'homme.
- Mc 15:29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινῶντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες, Οὐὰ ὁ **καταλύων** τὸν ναὸν καὶ **οἰκοδομῶν** ἐν τρισὶν ἡμέραις,
- Mc 15:29 Et les passants blasphémaient contre lui, hochant la tête et en disant : Ouaié! Toi qui **détruis** le sanctuaire et le **construis** en trois jours
- Mc 15:30 sauve-toi toi-même en descendant de la croix !

οἰκοδομη oiko-domè : **construction**

- Mc 13: 1 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, Ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ **οἰκοδομαί**.
- Mc 13: 2 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας **οἰκοδομάς**; οὐ μὴ ἀφεθῆ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ **καταλυθῆ**.
- Mc 13: 1 Et, comme il s'en allait hors du Temple, un de ses appreneurs lui disait : Maître, Vois ! Quelles pierres ! Quelles **constructions** !
- Mc 13: 2 et Yeshou'a lui a dit : Tu regardes ces grandes **constructions** ? Il ne sera point laissé ici pierre sur pierre qui ne sera **détruite**.

κατοίκησης **kat-oikèsis** (°NT) : **demeure**°

- Mc 5: 3 ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν,
καὶ οὐδὲ ἀλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι
- Mc 5: 2 Et comme il sortait hors-de la barque
est venu aussitôt à sa rencontre hors des tombeaux un homme en souffle impur
- Mc 5: 3 et qui avait sa **demeure**° dans les tombeaux.
Et personne ne peut plus le lier même avec une chaîne

κεφαλή γωνίας **kephalè gônias** (°Mc) : **tête d'angle**

- Mc 12:10 οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε,
λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,
οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·
- Mc 12:10 N'avez-vous pas-même lu cette Ecriture :
*'La pierre qu'avaient rejetée les constructeurs
elle est advenue à la tête de l'angle.
Ceci est advenu de par le Seigneur et c'est merveilleux à nos yeux!'*

δώματος **dômatos** (°Mc) : **terrasse**

- Mc 13:15 ὁ [δὲ] ἐπὶ τοῦ δώματος
μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω ἀραὶ τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,
- Mc 13:15 que celui qui est sur la **terrasse** ne descende pas pour entrer
et pour prendre quoi que ce soit dans sa maison.

στέγην **stegè** (°Mc) : **toit**

- Mc 2: 4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον
ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν,
καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.
- Mc 2: 4 Et ne pouvant le porter-auprès-de lui à cause de la foule
ils ont défoncé le toit là où il se trouvait
et ayant fait-un-trou ils font-descendre le grabat où le paralysé était couché°

ἀποστέγαζω **apo-stegazô** (°Mc) : **défaire-le-toit**

- Mc 2: 4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον
ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν,
καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.
- Mc 2: 4 Et ne pouvant le porter-auprès-de lui à cause de la foule
ils ont **défait** le toit là où il se trouvait
et ayant fait-un-trou ils font-descendre le grabat où le paralysé était couché°

ορύσσω **orussô** (°Mc) **creuser**

Mc 12: 1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν,
Ἄμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν
καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὥρυξεν ὑπολήμιον καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον
καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν.

Mc 12: 1 Et il a commencé à leur parler en comparaisons :
Un homme a planté un vignoble / une vigne
et l'a entourée d'une clôture et il a creusé une cuve et il a construit une tour
et il l'a louée à des cultivateurs / paysans et il est parti en voyage

ἐξορύσσω **ex-orussô** (°Mc) : **faire-un-trou**

Mc 2: 4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον
ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν,
καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.

Mc 2: 4 Et ne pouvant le porter-auprès-de lui à cause de la foule
ils ont défait le toit là où il se trouvait
et ayant fait-un-trou ils font-descendre le grabat où le paralysé était couché^o

τρυμαλια **trymalia** (°Mc) : **trou**

Mc 10:25 εὐκοπώτερόν ἐστιν
κάμηλον διὰ [τῆς] τρυμαλιᾶς [τῆς] ῥαφίδος διελθεῖν
ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.

Mc 10:25 Il est plus facile à un chameau de traverser [le] trou d'une ⁱ aiguille,
qu'à un riche d'entrer dans le Royaume de Dieu.

κατάλυμα **kata-lyma** (°Mc; // Lc 22:11 + Lc 2:7) : **salle d'hôtes**
(au bord de la route, là où on dételle les animaux, délie les bagages √ luô)

Mc 14:14 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἶπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι
Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμά μου
ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

Mc 14:13 Et il envoie deux de ses appreneurs et leur dit : Partez vers la ville.
et viendra à votre rencontre un homme portant une cruche d'eau.
Suivez-le.

Mc 14:14 Et, là où il entrera, dites au Maître-de-la-maison :
Le Maître dit : Où est ma **salle**, là où je mangerai la Pâque avec mes appreneurs ?

ἀνάγαιον **ana-gaion** [mss anogion] (°Mc) **chambre haute**

Mc 14:15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον ἔτοιμον·
καὶ ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν.

Mc 14:15 et lui vous montrera une grande **chambre haute** (avec coussins et tapis) (toute) prête
et, là, préparez (tout) pour nous.

ⁱ Certains mss ont ici “**un** trou **d**'aiguille”; d'autres “**le** trou de l'aiguille”

αὐλή **aulè** : **cour**

- Mc 14:54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλήν τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.
- Mc 14:54 Et Képhâ l'a suivi de loin jusqu'à l'intérieur dans la cour du grand-prêtre et il était assis avec les gardes et avec eux se chauffait auprès de la lumière
- Mc 14:66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδικῶν τοῦ ἀρχιερέως
- Mc 14:66 Et comme Képhâ était en bas dans la cour vient une des servantes du Grand-Prêtre
- Mc 14:67 et, ayant vu Képhâ qui se chauffe, ayant posé son regard sur lui, elle dit : Toi aussi tu étais avec Yeshou'a le Nazarénien.
- Mc 15:16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστὶν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν.
- Mc 15:16 Or les soldats l'ont emmené dans la cour, qui est le prétoire, et ils convoquent toute la cohorte

προαύλιον **pro-aulion** (°Mc) : **vestibule**

- Mc 14:68 ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων, Οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις. καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον [καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν].
- Mc 14:68 Or lui a nié en disant : Je ne sais ni ne suis au courant de ce que tu dis toi. Et il est sorti dehors dans le vestibule.

πραιτώριον **praitôrion** [lat. *praetorium*] (°Mc) : **prétoire**

- Mc 15:16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστὶν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν.
- Mc 15:16 Or les soldats l'ont emmené dans la cour, qui est le prétoire, et ils convoquent toute la cohorte

καταπέτασμα **kata-petasma** (°Mc) : **voile** ! & ! ≠ **voiler** § **VETIR**

- Mc 15:38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω.
- Mc 15:38 Et le voile du sanctuaire a été déchiré en deux, du haut jusqu'en bas.

cf. § **LOIN**

INTERIEUR

εἰσπορεύομαι eis-poreuomai : entrer-à-l'intérieur

- Mc 5:40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.
αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας
παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα
καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ,
καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον.
- Mc 5:40 Et on se riait de lui.
Or lui, les ayant tous jetés dehors,
prend avec (lui) le père de la petite-enfant et la mère et ceux (qui sont) avec lui
et ils entrent à l'intérieur là où se trouvait la petite-enfant.

ἔσω _____ esô _____ à l'intérieur

- Mc 14:54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν
ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως
καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν
καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.
- Mc 14:54 Et Képhâ l'a suivi de loin jusqu'à l'intérieur dans la cour du grand-prêtre
et il était assis avec les gardes et avec eux se chauffait auprès de la lumière
- Mc 15:16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστὶν πραιτώριον,
καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν.
- Mc 15:16 Or les soldats l'ont emmené à l'intérieur de {= dans} la cour, qui est le prétoire,
f et ils convoquent toute la cohorte

ἔσωθεν _____ esothern _____ : du dedans

- Mc 7:21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων
οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι,
- Mc 7:22 μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια,
ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·
- Mc 7:23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται
καὶ κοινοὶ τὸν ἄνθρωπον.
- Mc 7:21 Car du dedans hors du cœur des hommes sortent mauvaises pensées,
prostitutions, vols, meurtres,
- Mc 7:22 adultères, cupidités, méchancetés, tromperie, impudence, mauvais œil,
blasphèmes, arrogance, folie°.
- Mc 7:23 Toutes ces choses méchantes sortent du dedans et elles souillent l'homme.

σπήλαιον _spèlaion (°Mc) : caverne

- Mc 11:17 καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται ὅτι
Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν;
ὑμεῖς δὲ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν.
- Mc 11:17 Et il enseignait et il leur disait : N'est-il pas écrit :
'Ma Maison sera appelée une Maison de prière pour toutes les nations' ?
Mais vous vous en avez fait une caverne de brigands."

σκηνή skènè (°Mc) : **tente**

Mc 9: 5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ,
Ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι,
καὶ ποιήσωμεν τρεῖς **σκηνάς**, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν.

Mc 9: 5 Et répondant Képhâ dit à Yeshou'a :
Rabbi, il est beau {= bon} pour nous d'être ici
et faisons trois **tentes** : une pour toi et une pour Moshèh et une pour 'Eli-Yâhou

κατασκηνοῶ kata-skènoô (°Mc) : **dresser sa tente**

Mc 4:32 καὶ ὅταν σπαρῆ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μείζον πάντων τῶν λαχάνων
καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους,
ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ **κατασκηνοῦν**.

Mc 4:31 Il est comme un grain de moutarde
qui quand il est semé sur la terre est la plus petite de toutes les semences de la terre.

Mc 4:32 Et quand il est semé il monte et devient la plus grande de toutes les plantes-**potagères**
et il fait de grandes branches
si bien que les oiseaux du ciel peuvent **dresser leur tente**{= faire leur nid}
sous son ombre.

siège cf. § ASSEOIR

λύχνος **lychnos** (°Mc) : **lampe**

λυχνία **lychnia** (°Mc) : **lampadaire**

Mc 4:21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,
Μήτι ἔρχεται ὁ **λύχνος** ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῆ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην;
οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν **λυχνίαν** τεθῆ;

Mc 4:21 Et il leur disait :
la **lampe** vient-elle pour être posée sous le boisseau - ou sous le lit ?
N'est-ce pas pour être posée sur le **lampadaire** ?

ἀφεδρῶν **a-phedron** (°Mc) : **fosse**

Mc 7:19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν
ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν,
καὶ εἰς τὸν **ἀφεδρῶνα** ἐκπορεύεται,
καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα;

Mc 7:18 Et il leur dit : Ainsi, vous aussi, vous êtes sans comprendre [*inintelligents*] !

Ne réalisez-vous pas que tout ce qui du dehors entre dans un homme ne peut le souiller
Mc 7:19 Parce que cela n'entre pas dans son cœur mais dans le ventre et part dans la **fosse**,
rendant purs tous les aliments.

lit, *couche* cf. § COUCHER, TABLE

ποτήριον *potèrion coupe* cf. § BOIRE

κεράμιον *keramion* (°Mc) : *cruche*

Mc 14:13 καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς,
Ἵπάγετε εἰς τὴν πόλιν,
καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος *κεράμιον* ὕδατος βαστάζων·
ἀκολουθήσατε αὐτῷ

Mc 14:13 Et il envoie deux de ses appreneurs et leur dit : Partez vers la ville.
et viendra à votre rencontre un homme portant une *cruche* d'eau.
Suivez-le.

ἄσκός *askos* : *outre*

Mc 2:22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς *ἄσκους* παλαιούς·
εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς *ἄσκους*
καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ *ἄσκοί*·
ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς *ἄσκους* καινοὺς.

Mc 2:22 Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles *outres*,
car autrement le vin fait éclater les *outres* et se perdent et le vin et les *outres* .
Mais vin nouveau en *outres* neuves !

ἀλάβαστρον *alabastron* : (flacon) d'*albâtre*

Mc 14: 3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανία ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,
κατακειμένον αὐτοῦ
ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα *ἀλάβαστρον* μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς,
συντρίψασα τὴν *ἀλάβαστρον* κατέχεεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.

Mc 14: 3 Et, comme il était à Bèth-'Anie, dans la maison de Shim'ôn le lépreux,
et comme il était couché° (à table),
est venue une femme,
ayant un *flacon d'albâtre* d'un parfum de nard véritable de grand prix ;
et, ayant brisé le *flacon d'albâtre* , elle l'a (dé)versé sur sa tête.

ξεστῆς _____ *xestès* (°NT) : *écuelle* √ lat : "*sextarius*" (= 1/6e de *modius*)

Mc 7: 4 καὶ ἀπ' ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν,
καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν,
βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ *ξεστῶν* καὶ χαλκίων [καὶ κλινῶν] -

Mc 7: 4 Et de la place-du-marché, ils ne mangent rien, s'ils ne l'ont pas immergé
et il y a beaucoup d'autres choses qu'ils ont appris° à garder :
immersions° de coupes et d'*écuelles* et de marmites [et de lits] —

χαλκίον *chalkion* (°NT) : *marmite* (de bronze)

Mc 7: 4 καὶ ἀπ' ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν,
καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν,
βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ *ξεστῶν* καὶ *χαλκίων* [καὶ κλινῶν] -

Mc 7: 4 Et de la place-du-marché, ils ne mangent rien, s'ils ne l'ont pas immergé
et il y a beaucoup d'autres choses qu'ils ont appris° à garder :
immersions° de coupes et d'*écuelles* et de *marmites* [et de lits] —

τρύβλιον **trublion** (°Mc) : **plat**

- Mc 14:20 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
Εἰς τῶν δώδεκα, ὁ ἔμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ **τρύβλιον**.
- Mc 14:18 Et, comme ils étaient à table et mangeaient, Yeshou'a a dit :
Amen, je dis à vous : l'un de vous me livrera celui qui mange avec moi.
- Mc 14:19 Et ils ont commencé à s'attrister et à lui dire l'un après l'autre : Serait-ce moi ?
- Mc 14:20 Lui leur a dit : L'un des Douze, celui qui plonge° sa main dans le **plat** avec moi.

πίναξ **pinax** = **plateau**

- Mc 6:25 καὶ εἰσελοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα
ἠτήσατο λέγουσα,
Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῶς μοι ἐπὶ **πίνακι**
τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.
- Mc 6:25 Et, aussitôt, rentrant en hâte auprès du roi, elle l'a demandé en disant :
Je veux que tout de suite tu me donnes sur un **plateau** la tête de Yô'hânân l'immergeur !
- Mc 6:28 καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ **πίνακι**
καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ,
καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.
- Mc 6:27 Et, aussitôt, le roi, envoyant un garde°, a ordonné d'apporter sa tête.
Et, s'en allant, il l'a décapité dans la prison
- Mc 6:28 et il a apporté sa tête sur un **plateau**
et il l'a donnée à la jeune fille et la jeune fille l'a donnée à sa mère.

κοφίνος **kophinos** : **couffin** (panier d'osier, rigide, en usage chez les juifs)

- Mc 6:43 καὶ ἦραν κλάσματα δώδεκα **κοφίνων** πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.
- Mc 6:43 Et ils ont enlevé les morceaux douze **couffins** remplis et des poissons
- Mc 8:19 ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους,
πόσους **κοφίνους** κλασμάτων πλήρεις ἤρατε;
λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα.
- Mc 8:19 Quand j'ai rompu les cinq pains pour les cinq mille
vous avez enlevé combien de **couffins** pleins de morceaux ?
Ils lui disent : Douze.

σπυρίς **spuris** : **corbeille** - (panier à provisions souple, en jonc, de pêcheurs ???)

- Mc 8: 8 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν,
καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ **σπυρίδας**.
- Mc 8, 8 Et tous ils ont mangé et ils ont été rassasiés.
Et ils ont enlevé le surplus des morceaux : sept **corbeilles**.
- Mc 8:20 Ὅτε τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους,
πόσων **σπυρίδων** πληρώματα κλασμάτων ἤρατε;
καὶ λέγουσιν [αὐτῷ], Ἑπτὰ.
- Mc 8:20 Quand j'ai rompu les sept pour les quatre mille
vous avez enlevé combien de **corbeilles** remplies de morceaux ?
Et ils disent : Sept.

1 suggestion 96/3 : **Evyâtâr** ; remarque J.P. On a ici en grec ['Αβιαθάρ]
é. donc la correction suggérée éloigne à la fois du texte grec et de l'arrière-plan sémitique suggér